

ROMANISTICA COMENIANA je vedecký recenzovaný časopis, vydávaný od roku 2018 Katedrou romanistiky Filozofickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave. Je zameraný na románsku jazykovú a kultúrnu oblasť, ktorú skúma najmä v kontexte vzájomných vzťahov, podobností a rozdielov so slovenským a stredo európskym priestorom, kultúrou a jazykmi. Obsahuje pôvodné články z lingvistiky, literárnej vedy, translológie, didaktiky, interkultúrnych vzťahov a histórie; odborné prehľadové články; recenzie publikácií (do troch rokov od ich vydania) a správy o relevantných a aktuálnych romanistických podujatiach. Časopis vychádza 2x ročne v slovenčine, češtine, románskych jazykoch a v angličtine.

ROMANISTICA COMENIANA is a peer-reviewed academic journal, published since 2018 by the Department of Romance Languages at the Faculty of Arts, Comenius University in Bratislava. It is concerned with Romance linguistic and cultural areas, especially in the context of mutual relations, analogies, and differences with Central Europe and its languages. The journal publishes original articles on linguistics, literary science, translology, didactics, intercultural relations, and history; survey articles; reviews of publications (within three years of their publication), and reports on relevant and current events in Romance studies. The journal is published twice a year and accepts texts in Slovak, Czech, the Romance languages and English.

ISSN 2585-8483

1/2023

ROMANISTICA COMENIANA

COMENIANA

ROMANISTICA



1/2023

#### Články | Articles

##### Lingvistika | Linguistics

Asimetrías y simetrías onomasiológicas en terminología psicológica en español y eslovaco  
Katarína Beňová

Multilinguismo e contatto linguistico nella Napoli del '400: fonti da un trattato inedito di mascalcia  
PAOLO IZZO

Alcuni aspetti sintattici della costruzione fattiva nel fiorentino tardo-medievale  
Imre Szilágyi

##### Literatúra | Literature

Echi dal *Decameron* in una novella di Francesco Pona  
Fabio Boni

#### Prehľadové články | Survey Articles

El grabador checoslovaco Koloman Sokol (1902–2003) en México (Reflejos de México en su obra)  
Pavel Štěpánek

#### Recenzie | Reviews

Katarína Chovancová (2020): *Komunikačné trojčlenky*  
Lucia Ráčková

Beatriz Gómez-Pablos (2022): *La expresión escrita en ELE nivel B1-B2. Teoría y práctica*  
Lía Viguria Guendiáin

# ROMANISTICA ROMANISTICA COMENIANA COMENIANA

## Redakčná rada | Editorial Board

### Výkonní redaktori Executive Editors

doc. Mgr. Bohdan Ulašin, PhD. (bohdan.ulasin@uniba.sk)  
Mgr. Zuzana Puchovská, PhD. (zuzana.puchovska@uniba.sk)

### Redakčná rada Editorial Board

Mgr. Jana Benková Marcelliová, PhD. (Bratislava), Mgr. Martin Dorko, PhD. (Bratislava),  
Mgr. Zora Cardia Jačová, PhD. (Bratislava), doc. PhDr. Eva Palkovičová, PhD. (Bratislava),  
Mgr. Zuzana Puchovská, PhD. (Bratislava), doc. PhDr. Roman Sehnal, PhD. (Bratislava),  
Mgr. Silvia Slaničková, PhD. (Bratislava), doc. Mgr. Pavol Štubňa, PhD. (Bratislava),  
doc. PhDr. Ivan Šuša, PhD. (Bratislava), Mgr. Ján Tupý (Bratislava),  
doc. Mgr. Bohdan Ulašin, PhD. (Bratislava)

### Medzinárodná redakčná rada International Editorial Board

dr. Milburga Atcero, PhD. (Kampala, Uganda), prof. Ignacio Bosque, PhD. (Madrid, Španielsko)  
dr. Cécile Bruley, PhD. (Paríž, Francúzsko), doc. PhDr. Petr Cermák, PhD. (Praha, ČR),  
prof. Pál Ferenc, PhD. (Budapešť, Maďarsko), prof. Tomás Jiménez Juliá, PhD.  
(Santiago de Compostela, Španielsko), dr. Branislav Meszaros, PhD. (Paríž, Francúzsko),  
prof. Michael Metzeltin, PhD. (Viedeň, Rakúsko), dr. Marius Mihet, PhD. (Oradea,  
Rumunsko), dr. Paula Neamtu, PhD. (Oradea, Rumunsko),  
assoc. prof. José Manuel Pedrosa, PhD. (Alcalá de Henares, Španielsko),  
prof. Jerusa Pires Ferreira, PhD. (São Paulo, Brazília), prof. István Rákoczi, PhD.  
(Budapešť, Maďarsko), prof. Alessandra Riccardi, PhD. (Terst, Taliansko)

### Jazyková redakcia anglických textov Proofreading of English Texts

Peter Barrer, PhD.

### Redakcia Editorial Office

Katedra romanistiky FiF UK / Department of Romance Studies  
Univerzita Komenského v Bratislave / Comenius University in Bratislava  
Filozofická fakulta / Faculty of Arts  
Gondova 2  
811 02 Bratislava 1  
Slovak Republic  
krom@fphil.uniba.sk

Vedecký časopis Filozofickej fakulty vychádza dvakrát do roka.

Príspevky boli spracované k 31. 12. 2022 a neboli jazykovo upravené. Číslo 1/2023 vyšlo v januári 2023. Všetky príspevky sú recenzované.

Toto číslo vyšlo aj vďaka podpore Slovensko-francúzskeho univerzitného inštitútu (IUFS) a Veľvyslanectva Španielskeho kráľovstva v SR.



Ilustrácia na obálke: WERNER, Bedřich Bernard. *Conspectus arcis regiae Posonii in Hungaria, versus meridiem S: Danubium: Prospect des König. Haupt Schloß zu Preßburg in Hungarn, wie solches von dem Donauströhm, oder der mittag seithen anzusehen ist* [Měřitko neuvedeno]. 4. Aug. Vind.: Martin Engelbrecht excud., 1756.  
Dostupné tiež z: [http://imageserver.mzk.cz/mzk03/001/052/451/2619316494\\_04](http://imageserver.mzk.cz/mzk03/001/052/451/2619316494_04)

Časopis Romanistica Comeniana vydáva Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta.

Vytlačilo Polygrafické stredisko Univerzity Komenského v Bratislave.  
Odporúčaná cena 5,- eur bez DPH.

© Univerzita Komenského v Bratislave, 2023

### Pokyny pre autorov

**Maximálna dĺžka:** 20 strán. V prípade prekročenia limitu o zaradení článku do časopisu rozhodne redakčná rada.

**Textový procesor:** Microsoft Word

**Písmo:** Times New Roman, veľkosť 12, riadkovanie 1,0

**Poznámky pod čiarou:** Times New Roman, veľkosť 10

**Podčiarknutie:** nepodčiarkovať text

**Abstrakt:** je potrebné dodať anglický abstrakt k textu, max. 1500 znakov

**Kľúčové slová:** k článku priložte zoznam kľúčových slov aj s anglickým prekladom

Uvedte Vaše pracovisko a korešpondenčnú a e-mailovú adresu.

**Citácie v texte:** Jazyk je komunikačný systém (SECO, 1998: 9); podľa Seca (1998: 9), jazyk je komunikačný systém.

**Bibliografia:** uvedte kompletný zoznam citovaných zdrojov na konci článku, veľkosť 10. Tieto odkazy budú radené abecedne. Napríklad:

BARTHES, Roland (1953): *Le degré zero de l'écriture énoncés performatifs*. Paris, Éditions du Seuil.

BORGES, Jorge Luis (1969): *Tajný zázrak*. In: MORETIĆ, Yerko (ed.) *Dni a noci Latinskej Ameriky*. Bratislava, Spolok priateľov krásnych kníh, 363-369.

### Submission guidelines

**Maximum length:** 20 pages. The editorial board will decide on whether to include articles that exceed the limit.

**Word processor:** Microsoft Word

**Font:** Times New Roman, size 12, line spacing 1.0

**Footnotes:** Times New Roman, size 10

**Underlining:** do not underline the text

**Abstract:** provide an abstract in English, max. 1500 characters

**Keywords:** provide a list of keywords with an English translation

Provide information about your place of employment as well as your postal and e-mail addresses.

**Quotations in the text:** A language is a system of communication (SECO, 1998: 9); according to Seco (1998: 9),

a language is a system of communication.

**Bibliography:** provide a complete list of quoted sources at the end of the article, size 10. These references should be ordered alphabetically. For example:

BARTHES, Roland (1953): *Le degré zero de l'écriture énoncés performatifs*. Paris, Éditions du Seuil.

BORGES, Jorge Luis (1969): *Tajný zázrak*. In: MORETIĆ, Yerko (ed.) *Dni a noci Latinskej Ameriky*. Bratislava, Spolok priateľov krásnych kníh, 363-369.